

# 勘破紅塵法王子

## 大法師安世高的迻譯人生

●本刊編輯室整理

### 安世高的生平紀傳

佛經的翻譯事業始於東漢，至前秦苻堅延請道安在長安引領翻譯、講經說法，才開始了較有組織的譯經工作，直到唐朝中葉，由於帝王的支持，譯經事業的發展遂臻於頂峰，其間鳩摩羅什共譯佛經三十五部，竺法護一百五十九部，貴霜佛教僧人支謙，亦曾於西元二百二十二年至二百五十三年間，將三十六部佛經翻譯成中文。譯經不僅為佛法在漢地的弘傳開啟更寬博的思維，也對我國的哲學、美學、文學、語言乃至整個文化思想，產生了極為深遠的影響。

安世高約出生於西元二世紀時，本名清，字世高，為安息國（今伊朗）太子。「安」並非其姓，乃其國名也。安世高自小博學多聞，信仰佛教，深知世間苦集、無常及輪迴之惱，常為眾生演說佛法，期能度化離苦得樂。後讓位給叔父，捨家修道，精研阿毘曇，修習禪定，遊化各地。安侯天性悲憫、聰慧過人，凡聽聞者，必能通達。隻身東渡，居住漢地，很快即熟通漢詞語彙，於是便展開中土的弘法志業。東漢桓帝建和二年（西元一四八年），受皇帝之請，開始從事譯經工作，成為佛經漢譯的創始人。中土語言對胡人而言，是繁複難學的，後世的道安法師對安世高所譯的經典極為

讚譽，謂：「義理明晰，文字允正，辯而不華，質而不野。」

是時，佛教傳入中國已有相當時期，在宮廷、民間都有信眾，雖奉行祭祀，祈求福德，但也有修行實證的要求，安世高即為翻譯有關止觀法門的種種經論。其主以小乘佛教說一切有部之毘曇學和禪定義理為弘法重心，為中土早期佛學的流布奠下根基，也是將禪觀帶入我國的第一人。譯事約至靈帝建寧中（西元一七〇年左右）為止，共譯《安般若守意經》、《阿毘曇五法四諦》、《十二因緣》、《八正道》、《禪行法想》等約三十四部，四十卷。隨後，遊歷江南的豫章、潯陽、會稽等地，各地也開始流傳著有關他度眾的傳奇故事。

## 安世高的教化事蹟

### 通曉鳥獸之語

安世高幼時，即以孝行聞名，稟性聰敏仁慈，勤奮好學，精通各國典籍。對於天文、地理、醫藥、異術，無不通達，甚至還懂得鳥獸的言語。某日，安世高和同伴出遊，仰頭便見群飛的燕子，樹上鳥兒啁啾，他聽到後便告訴同伴：「燕子說，等會兒一定有送食物的人來。」不久，果真有兩個人挑著擔子走了過來。眾人都感到非常驚奇，於是一傳十、十傳百，安世高的美名，隨即遍傳整個西域。安息國王逝世後，安世高更深體人間苦空無常的道理，視榮華富貴為敝屣。服孝後，即讓位給叔父，從紅塵中出走。

### 示現因果不虛

安世高的前生是個出家人，當時有位同修常在托鉢乞食時，



對不稱己意的齋主心懷瞋恨，前生的安世高常勸諫之，然同修積習難移，屢勸不聽。多年後，安世高向同修告辭並許諾：「我須赴廣州了結宿業。汝明經、精進皆遠勝於吾，但是本性易發瞋怒，來世必將投墮醜惡形體。我若得道，必來度你。」當時的廣州，正是寇賊作亂之際。走在路上，前生的安世高遇到一位少年，兩人初見，少年便沒來由地對安世高生起強烈的瞋恨情緒，準備對眼前這名從未謀面的沙門拔刀。安世高明白這是過去生所積怨氣，便微笑著說：「我過去生虧欠你一命，所以千里跋涉，特來償還宿債。」於是少年揮動快刀，安世高也無所畏懼的坦然受報。

### 救度三界有情

投生後的安世高，便是我們熟知的安息國太子。在他遊化中土，完成譯經工作，已是東漢靈帝末年，時關雒（雒指洛陽）局勢紛擾，安世高決往江南，臨行言：「我當途經廬山，度化昔日同修。」

共亭湖旁有一神廟，香火鼎盛，凡向廟神祈求平安的經商船隻，都能夠獲得庇祐，倘若未經允許，便有發生船難之虞。故返往共亭湖的船隻，莫不敬畏廟神，備貢豐盛祭品禮拜。安世高抵達的前一天，共亭湖龍王託夢給廟祝，謂翌日將有得道高僧到訪，要住持好好接待。隔日，安世高與同行的三十餘艘船隻靠了岸，廟祝即宣說龍王旨意，延請大師前往。

龍王見了昔日同修安世高，悵然地說：「我與你前生都是出家學道人，我喜布施，故今世能統治方圓千里，擁有豐實的奇珍異寶，也因前世瞋恨罪業，今世墮落為神靈。今見同修，實悲欣交集。我的壽命將屆，深怕死後難免墮入地獄，請仁者代設壇修法、

營造塔寺，使我能夠投生善道！」安世高允諾，並取得絹布珍寶，對龍王誦念梵語讚頌後便辭別而去。

安世高搭乘船隻，一路順風地到達豫章，隨即捐獻廟神的所有絹布寶物，啟建佛寺，同行信眾見一白衣少年，登上船板，長跪於安世高面前，接受其悲憫禱祝，轉瞬間便消失無蹤。安世高告之：「方才出現的少年，正是共亭廟神，他已捨離醜惡的蟒形了！」從此，共亭神廟不再有靈驗的事跡。後來，人們在山西草澤中，發現一隻巨大的死蟒，頭尾合計數里之長，傳說那地方即今江西潯陽郡的蛇村。

### 捨報廣宣法義

之後，安世高又來到廣州，尋找前世殺害自己的那位少年，向他講述因果。當年氣憤的少年，如今早已是鬢髮蒼顏的鬚老。他向老翁表示自己尚有一個宿怨未了，應當前往會稽償命。老者知道安世高並非凡人，同時後悔以前造下的罪業，願意資助安世高，並隨往會稽。剛入市鎮，巧遇一片揮拳相向的撕打亂事，紛亂中，安世高被滋事者誤擊頭部，倒地示寂。老人接連見證了二次果報循環，深感業力造作、因果不爽，從此虔修佛法，並向人講述親身經歷，聞者莫不以為惕勵，奉行善舉。

大譯師安世高的傳奇記載甚多，《荊州記》、《宣驗記》、《曇宗塔寺記》皆有陳事。另據《安世高別傳》記載，晉武帝太康末年，安世高來到桑垣，將經卷和彌封的信函寄放於某佛寺，並囑：「第四年才可打開密函。」不久，安世高遊化到揚州，徵得一名奴僕名為福善。安世高曾謂：「福善是我的善知識。」後來，帶領奴僕到豫章，超度共亭廟神，為廟神啟建佛寺後，福善竟以利刃刺殺主人，安世高隨即捨報圓寂。桑垣人民聽聞惡耗，悲慟不已，





便打開安世高先前的密函，內容寫道：「尊吾道者居士陳慧，傳禪經者比丘僧會。」此日，正是安世高預言的第四年。

## 安世高的譯經風格與作品

佛法初傳漢地時，因梵語音調、字義詭奇拗折，佛經譯述多有錯誤，直到精通漢語的安息國王族——安世高大譯師的到來，經典翻譯講究的文暢意達，至此有了極高的水平。

由於安世高對法理的融通與名相翻譯都有極高的造詣，其漢譯作品，幾是一種空前的創作，內容和形式都具有相當特色。就譯文內容而言，他能單純的譯述自己所專精的禪數之學；就譯文形式言，安世高偏重直譯，力求保存經典的本來面目。正因精通漢語，曉達經義，故能說理明確，措辭穩當，正確地掌握經文原意。安世高翻譯的經典，所呈現的學說思想，幾乎是屬於部派佛教上座部的系統，其義理明暢、切世用，深獲後世道安法師稱譽。

安世高在漢地約二十餘年，翻譯過的佛典如《陰持入經》、《大比丘三千威儀》、《堅意經》、《處處經》、《道地經》等約三十四部、四十卷。不過，關於安世高的譯經數，歷代的經錄家各有不同說法。因當時未有記載，故確實部數已不可考。晉代道安編纂的《眾經目錄》曾列舉安世高譯本計三十五部、四十一卷。其後，譯經或多佚散，現存者二十二部、二十六卷。隋代費長房《歷代三寶記》，更羅列名目達到一百七十六種之多。是非辨別，自然很難判讀。今仍以道安目錄所記載最為可信。

安世高的弘法及遊化過程，如實的展現了行者的修持與毅力，他的故事也將繼續流傳，成為後世佛子學習的典範。🕉

